

УДК 81'272

DOI: 10.17223/18572685/36/19

РУСИНСКИЙ И СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫКИ В СОВРЕМЕННОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ ХОРВАТИИ

Д.А. Катунин

Томский государственный университет
Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36
e-mail: katunin@mail.tsu.ru

Авторское резюме

Анализируется статус русинского и словацкого языков в законах Республики Хорватия государственного, регионального и муниципального уровней с момента провозглашения независимости этого государства от Югославии до наших дней: в Конституции, законах о языке и национальных меньшинствах, международных договорах, статутах тех областей и муниципалитетов, где компактно проживает основная часть представителей русинской и словацкой диаспор. Отдельно рассматриваются законы непризнанной Республики Сербская Краина, регулировавшие употребление языков и алфавитов на ее территории в период существования этого самопровозглашенного государства. Приводятся статистические данные результатов переписей населения Хорватии 1991, 2001 и 2011 гг. по абсолютной и относительной численности русинов и словаков, а также численности тех, кто указал русинский и словацкий языки в качестве родных. Делаются выводы о неравномерности и непоследовательности фиксации языковых прав русинов и словаков Хорватии в законах государственного и муниципального уровней.

Ключевые слова: русины, словаки, русинский язык, словацкий язык, официальный язык, Хорватия, Сербская Краина.

The Ruthenian and Slovak languages in the current laws of Croatia

D.A. Katunin

Tomsk State University
36 Lenin Avenue, Tomsk, 634050, Russia
e-mail: katunin@mail.tsu.ru

Abstract

The status of the Ruthenian and Slovak languages is analyzed in the laws of the Republic of Croatia at the state, regional and municipal levels from the time the state declared its independence of Yugoslavia to the present day. The Constitution, laws on the language and on national minorities, international treaties, statutes of regions and municipalities densely populated by the representatives of the Ruthenian and Slovak diasporas are studied. Laws of the unrecognized Republic of Serbian Krajina regulating the use of languages and alphabets in its territory while the self-proclaimed state existed are considered separately. The statistical data from the population census in Croatia of 1991, 2001 and 2011 are given on the absolute and relative numbers of Ruthenians and Slovaks, as well as of those who indicated Ruthenian and Slovak as their mother tongues. Conclusions about the unevenness and inconsistency in fixing the linguistic rights of Ruthenians and Slovaks in Croatia laws at the state and municipal levels are made.

Keywords: Ruthenians, Slovaks, Ruthenian language, Slovak language, official language, Croatia, Serbian Krajina.

Русины и словаки в Хорватии

Целью исследования является определение статуса словацкого и русинского языков в современной юридической практике Республики Хорватия. Рассмотрение языковых прав хорватских русинов и словаков в одной статье обусловлено общностью судеб этих диаспор: обе группы указанных народов обладают исторической, культурной и языковой близостью; кроме того, их продвижение с севера на юг Венгерского королевства (в том числе и на территорию современной Хорватии) происходило в одно время и во многом по одинаковым причинам – из-за отсутствия достаточного числа земельных наделов в Карпатах и их наличия на Среднем Дунае после изгнания оттуда турок.

И словаки, и русины начали переселяться на Паннонскую равнину из северо-восточной части Венгерского королевства, входившего тогда в состав Австрийской империи, в середине XVIII в. Первоначально они обосновались в Бачке, историко-географической области, расположенной между реками Дунай и Тиса, а в XIX в. русинские и словацкие села появились и на правом берегу Дуная – в Среме / Сриеме (междуречье Савы и Дуная), а словацкие – и ещё западнее, в Славонии (междуречье Савы и Дравы); словаки также проживают и в Сербском Банате – области на восточном берегу Тисы. В настоящее время большая часть Бачки входит в состав Воеводины (автономного края Сербии), Славония – в состав Хорватии, а Срем поделён на восточную и западную части между Сербией и Хорватией. Всего в странах бывшей Югославии проживает около 60 000 чел., идентифицирующих себя как словаки, в основном в Сербии – 52 750 чел. (из

них в Воеводине – 50 321), и около 20 000 чел. – как русины, также в основном в Сербии – 14 246 чел. (в Воеводине – 13 928)¹.

В Хорватии словаки и русины гораздо малочисленнее: по данным переписи 2011 г., их насчитывается соответственно 4 753 (0,11 % всех жителей страны) и 1 936 чел. (0,05 %). Кроме того, как показывает сопоставление результатов трёх последних переписей населения, их количество имеет тенденцию к снижению (особенно это заметно при указании словацкого и русинского языков в качестве родных), что обусловлено как ассимиляционными процессами, так и эмиграцией.

Таблица 1. Данные переписей населения Хорватии в абсолютном и процентном выражении по национальной принадлежности.

Год переписи	Словаки	Русины
2011	4 753 0,11 %	1 936 0,05 %
2001	4 712 0,11 %	2 337 0,05 %
1991	5 606 0,12 %	3 253 0,07 %

Таблица 2. Данные переписей населения Хорватии в абсолютном и процентном выражении по родному языку².

Год переписи	Словацкий язык	Русинский язык
2011	3 792 0,09 %	1 472 0,03 %
2001	3 993 0,09 %	1 828 0,04 %
1991	5 265 0,11 %	2 845 0,06 %

Русинский и словацкий языки в государственных законах Хорватии

Несмотря на то, что доля словаков составляет одну десятую процента населения Хорватии, а русинов – еще меньше, они официально признаны национальными меньшинствами, чьи права (в том числе языковые) признаются и охраняются государством.

Так, согласно вводной части Конституции, Хорватия провозглашается не только национальным государством хорватского народа, но и государством автохтонных национальных меньшинств, среди которых указываются словаки и русины (*здесь и далее выделение полужирным шрифтом наше. –Д.К.*):

<...> Republika Hrvatska ustanovljuje se kao nacionalna država hrvatskog naroda i država pripadnika autohtonih nacionalnih manjina: Srba, Čeha, Slovaka, Talijana, Mađžara, Židova, Nijemaca, Austrijanaca, **Rusina** i drugih, koji su njezini državljani, kojima se jamči ravnopravnost s građanima hrvatske narodnosti i ostvarivanje nacionalnih prava u skladu s demokratskim normama OUN i zemalja slobodnog svijeta³.

Следует отметить, что русины и украинцы были включены в основной закон Хорватии благодаря поправкам 1997 г.⁴ В первоначальной версии Конституции 1990 г. эти меньшинства не указывались:

<...> Republika Hrvatska ustanovljuje se kao nacionalna država hrvatskoga naroda i država pripadnika inih naroda i manjina, koji su njezini državljani: Srba, Muslimana, **Slovenaca**, Čeha, Slovaka, Talijana, Mađžara, Židova i drugih, kojima se jamči ravnopravnost s građanima hrvatske narodnosti i ostvarivanje nacionalnih prava u skladu s demokratskim normama OUN i zemalja slobodnog svijeta⁵.

Таким образом, Хорватия является единственным государством мира, в Конституции которого содержится упоминание о русинском народе. Также Основной закон этой страны гарантирует представителям всех нацменьшинств свободное использование своих языков и алфавитов:

Čl. 15. <...> Pripadnicima svih nacionalnih manjina jamči se sloboda izražavanja nacionalne pripadnosti, **slobodno služenje svojim jezikom i pismom** i kulturna autonomija⁶.

Здесь следует отметить важность и принципиальность указания не только языков, но и графических систем в законодательстве всех четырех стран сербско-хорватского языкового континуума – Сербии, Хорватии, Боснии и Герцеговины, Черногории. До распада Социалистической Федеративной Республики Югославия в Конституциях вышеуказанных республик в качестве официально использовавшегося языка указывался сербско-хорватский или – в Хорватии – хорватско-сербский, между которыми имелись различия на всех уровнях языковой системы (фонетической, лексической, словообразовательной и синтаксической), но которые были взаимопонимаемы и большинством лингвистов признавались диалектами одного языка. Размежевания между бывшими югославскими республиками привело к желанию иметь свои собственные языки, и в настоящее время в законодательствах этих государств указываются в качестве официальных сербский, хорватский, боснийский / бошняцкий и черногорский. Поскольку формальная разница между сербским и хорватским вариантами сербско-хорватского (хорватско-сербского) языка выражалась не в последнюю очередь на уровне графики, то особую роль приобретают формулировки об официально установленном алфавите («письме»), в том числе и в Хорватии.

В 1997 г. она ратифицировала Европейскую хартию о меньшинственных и региональных языках Совета Европы и взяла на себя обязательства по защите и развитию семи таких языков, в том числе словацкого и русинского:

Čl. 5. <...> Na temelju članka 3. stavka 1., Republika Hrvatska će odredbe Dijela III Europske povelje o regionalnim ili manjinskim

jezicima primjenjivati u odnosu na talijanski, srpski, mađarski, češki, **slovački, rusinski** i ukrajinski **jezik**⁷.

Кроме того, в Хорватии был принят ряд законов, регулирующих права национальных меньшинств на использование своих языков. Первым из них является Конституционный закон о правах и свободах человека и о правах этнических и национальных сообществ и меньшинств в Республике Хорватия 1992 г., который гарантирует свободу употребления языков и алфавитов национальных меньшинств в частной и публичной сферах, а также позволяет единицам местного самоуправления наделять официальным статусом такие языки и алфавиты в случае, если национальное меньшинство составляет большинство населения какого-либо муниципалитета:

Čl. 7. Pripadnici svih etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj mogu **slobodno upotrebljavati, u privatnom i javnom životu, svoj jezik i pismo**.

U općinama u kojima pripadnici etničke i nacionalne zajednice ili manjine čine većinu u ukupnom broju stanovnika **u službenoj uporabi će biti uz hrvatski jezik i latinično pismo i jezik i pismo te etničke i nacionalne zajednice ili manjine**.

Čl. 8. Jedinice lokalne samouprave mogu utvrditi **službenu uporabu dvaju ili više jezika i pisama** vodeći računa o broju pripadnika i interesima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina⁸.

Максимально подробно рассматриваемый вопрос регулируется специальным Законом об употреблении языка и алфавита национальных меньшинств в Республике Хорватия 2000 г., где прописываются в том числе и условия получения официального статуса миноритарными языками, а также сфера их функционирования. Достаточными условиями указываются преобладание представителей национальных меньшинств в населении муниципалитета, наличие соответствующих обязательств в международных договорах, подписанных Хорватией, фиксация на момент принятия закона официального статуса языков в основных законах (статутах) общины, города или области (жупании):

Čl. 4. Ravnopravna **službena uporaba jezika i pisma nacionalnih manjina** ostvaruje se u skladu s odredbama Ustavnog zakona o ljudskim pravima i slobodama i o pravima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj, Okvirne konvencije za zaštitu nacionalnih manjina Vijeća Europe i ovoga Zakona pod sljedećim uvjetima:

1. kada pripadnici pojedine nacionalne manjine na području općine ili grada čine većinu stanovnika, u skladu s Ustavnim zakonom o ljudskim pravima i slobodama i o pravima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj, Okvirnom konvencijom za zaštitu nacionalnih manjina Vijeća Europe i ovim Zakonom,

2. kada je predviđena međunarodnim ugovorima kojih je Republika Hrvatska stranka,

3. kada su to statutom propisale općine i gradovi, u skladu s Ustavnim zakonom o ljudskim pravima i slobodama i o pravima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj, Okvirnom konvencijom za zaštitu nacionalnih manjina Vijeća Europe i ovim Zakonom,

4. kada to, u odnosu na rad svojih tijela, u samoupravnom djelokrugu, statutom propiše županija na čijem je području u pojedinim općinama i gradovima u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine.

Za ostvarivanje ravnopravne **službene uporabe jezika i pisma nacionalne manjine** na temelju stavka 1. točke 1. ovoga članka mjerodavni su podaci popisa stanovnika koji je neposredno prethodio uređivanju ovih pitanja statutom općine ili grada⁹.

В принятом в 2002 г. Конституционном законе о правах национальных меньшинств подтверждаются положения вышеприведенного закона относительно официального использования языков и алфавитов представителями этнических меньшинств и уточняется, что такое право гарантируется в тех единицах местного самоуправления, где национальное меньшинство составляет не менее трети от всего населения муниципалитета:

Čl. 12. (1) Ravnopravna **službena uporaba jezika i pisma** kojim se služe pripadnici nacionalne manjine ostvaruje se na području jedinice lokalne samouprave kada pripadnici pojedine nacionalne manjine čine najmanje trećinu stanovnika takve jedinice.

(2) Ravnopravna **službena uporaba jezika i pisma** kojim se služe pripadnici nacionalne manjine ostvaruje se i kada je to predviđeno međunarodnim ugovorima koji, sukladno Ustavu Republike Hrvatske, čine dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske i kada je to propisano statutom jedinice lokalne samouprave ili statutom jedinice područne (regionalne) samouprave u skladu s odredbama posebnog zakona o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj.

(3) Ostali uvjeti i način **službene uporabe jezika i pisma** kojim se služe pripadnici nacionalne manjine u predstavničkim i izvršnim tijelima i u postupku pred upravnim tijelima jedinica lokalne samouprave i jedinica područne (regionalne) samouprave; u postupku pred tijelima državne uprave prvog stupnja, u postupku pred sudbenim tijelima prvog stupnja; u postupcima koje vode Državno odvjetništvo i javni bilježnici, te pravne osobe koje imaju javne ovlasti, uređuju se posebnim zakonom o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina¹⁰.

Следует заметить, что такой ценз (не менее одной трети от числа всех жителей) является самым высоким среди всех государств бывшей Югославии, где введены подобные положения. Так, в Македонии необходимый минимум для наделения официальным статусом языков и алфавитов национальных меньшинств на территории муниципалитета составляет 20 %¹¹, в Сербии и Черногории – 15 %¹², а в самопровозглашенной Республике Косово – 5 %¹³.

Русинский и словацкий языки в региональном и муниципальном законодательстве Хорватии

В настоящее время Хорватия подразделяется на 20 жупаний (областей) и приравненный к ним по статусу город Загреб (столица государства). Жупании в свою очередь делятся на муниципалитеты – города и общины. Основными законами всех названных единиц являются статуты (аналог устава в российском законодательстве), где могут содержаться и положения, регулирующие использование языков и алфавитов на территории административных образований.

Большинство хорватских русинов проживает в самом восточном регионе Хорватии – Вуковарско-Сриемской жупании, статуты которой, принятые в 1993, 1994, 2001, 2006 и 2009 гг., не содержали положений о языках. Но уже в редакции статута 2010 г. появилась статья, в которой гарантируются права представителей неконкретизированных нацменьшинств на использование своих языков и алфавитов (данный текст без изменений сохранен и в актуальной редакции 2013 г.):

Čl. 52. Županija na svom području osigurava, podupire i štiti ostvarivanje **prava nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj na izražavanje svoje kulture i uporabu svoga jezika i pisma**, odgoj i obrazovanje i ostvarivanje drugih prava zajamčenih Ustavom i Ustavnim zakonom o pravima nacionalnih manjina¹⁴.

Всего по переписи 2011 г. в Вуковарско-Сриемской жупании было зафиксировано 1 150 русинов (0,64 % всего населения области), проживающих преимущественно в трех муниципалитетах: общинах Богдановци – 418 (21,33 %) и Томпоевци – 258 (16,49 %) и городе Вуковар – 336 (1,21 %). Можно указать на некоторое снижение численности русинов в регионе по сравнению с данными переписи 2001 г., где было отмечено соответственно 1 796 (0,88 %), 550 (23,25 %), 366 (18,31 %) и 567 (1,79 %) представителей русинской национальности.

Вышеприведенные статистические данные показывают, что ни в одном из муниципалитетов русины не составляют одной трети населения, необходимой для введения русинского языка и алфавита в сферу официального использования. Однако, несмотря на это, в основных законах двух общин – Богдановци и Томпоевци – содержатся (или содержались) упоминания о русинском языке. Так, в первом статуте

муниципалитета Богдановци 1994 г. указывалось, что сербы, русины и украинцы имеют право на официальное использование своих языков:

Čl. 30. <...> Pripadnici etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina **Srbi, Rusini, Ukrajinci** i ostali imaju pravo na službenu uporabu svog jezika na području cjele općine ili naselja odnosno djela naselja u postupku pred tijelima lokalne samouprave, sukladno propisima koji uređuju **službenu uporabu jezika i pisma** pripadnika etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina¹⁵.

Следует отметить, что в указанный период (1994 г.) власти Хорватии не контролировали территорию этой только что образованной общины, поскольку ее населенные пункты находились в составе самопровозглашенной Республики Сербская Краина (подробнее см. ниже). Соответственно, данный документ выполнял сугубо декларативную (или даже декоративную) функцию и был призван подтвердить территориальную целостность Хорватии и ее юридического пространства.

В статуте же этого муниципалитета 2001 г. (когда РСК уже была ликвидирована, и ее территории интегрированы в состав Хорватии) упоминается только русинский язык, причем без наделения его каким-либо официальным статусом, заявляется только право на его использование и лишь в одном населенном пункте – селе Петровци:

Čl. 28. <...> Rusini ostvaruju **pravo na uporabu rusinskog jezika** u naselju Petrovci¹⁶.

С незначительными изменениями это положение сохранилось и во всех последующих редакциях статута общины Богдановци 2003, 2005, 2006, 2009 и 2013 гг.¹⁷

В основном законе общины Томпоевци 1994 г. (чья территория в это время также входила в состав РСК) отсутствовали упоминания о языке¹⁸, но в статуте 2001 г. за русинами и венграми закреплялось право на использование своих языков в селах Миклушевци и Чаковци соответственно:

Čl. 29. <...> **Pripadnici rusinske nacionalne manjine ostvaruju pravo na uporabu rusinskog jezika** u naselju Mikluševci, gdje čine većinu stanovništva.

Pripadnici mađarske nacionalne manjine ostvaruju pravo na uporabu mađarskog jezika u naselju Čakovci, gdje čine većinu stanovništva u skladu sa Ustavnim zakonom o pravu nacionalnih manjina¹⁹.

В двух последующих редакциях этого документа 2005 и 2006 гг.²⁰ вышеприведенные положения оставались без изменений, однако в редакциях 2009 и 2013 гг.²¹ исчезло упоминание как о русинском, так и венгерском языке.

Значительная часть хорватских словаков также проживает в Вуковарско-Сриемской жупании – 1 185 (0,66 %) чел., преимущественно

в городе Илок – 935 (13,82 %); по данным переписи 2001 г. – 1 338 (0,65 %) и 1 044 (12,50 %) соответственно. Во всех редакциях ста-
тута Илока (1994, 1999, 2001, 2009 и 2013 гг.) упоминания о языках
отсутствуют.

Однако большинство словаков в Хорватии населяют расположен-
ную к северу от Вуковарско-Сриемской жупании Осиецко-Барань-
скую, где их насчитывалось в 2011 г. 2 293 (0,75 %), а в 2001 г. – 2
155 (0,65 %) чел.

В статуте этой жупании 1995 г. областные власти обязывались
помогать этническим сообществам и меньшинствам (опять же не
указанным поименно) в использовании своих языков и алфавитов:

Čl. 9. Županija na svom području potiče i pomaže ostvarivanje **prava
etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina** u Republici Hrvatskoj na
izražavanje svoje kulture i **uporabu svoga jezika i pisma** i drugih prava
zagarantiranih Ustavom i zakonom²².

В 2003 г. эта статья претерпела незначительные изменения (от
имени властей жупании говорилось об обеспечении, поддержке и
защите прав национальных меньшинств) и в настоящее время сфор-
мулирована следующим образом:

Županija na svom području osigurava, podupire i štiti ostvarivanje
prava nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj na izražavanje svoje
kulture i **uporabu svoga jezika i pisma**, odgoj i obrazovanje i drugih
prava zajamčenih Ustavom i zakonom²³.

Словаки в Осиецко-Бараньской жупании проживают преи-
мущественно в трёх муниципалитетах: городах Нашице – 1 078
(6,64 %), Осиек – 261 (0,24 %) и общине Пунитовци – 666 (36,94 %).
По предыдущей переписи 2001 г. соответственно – 964 (5,57 %), 246
(0,21 %), 658 (35,57 %). Как видно из приведенных статистических
данных, только в Пунитовцах словаки составляют необходимое число
жителей – более трети, что необходимо для объявления их языка
официальным. Однако в статуте этой общины²⁴ положений о языках
и алфавитов нет. Правительство Хорватии в отчетах об исполнении
своего законодательства относительно языковых прав национальных
меньшинств объясняет этот факт отсутствием интереса со стороны
словацкого меньшинства в решении данного вопроса. Так, в отчете
2006 г. говорится, что в работе совета муниципалитета не ощущается
потребности в строгом выполнении закона об использовании языка:

U dosadašnjem radu Općinskog vijeća Općine Punitovci ne osjeća se
potreba za striktnim primjenjivanjem Zakona o uporabi jezika i pisma²⁵.

В отчетах 2008 и 2010 гг. – что представители словацкого наци-
онального меньшинства не проявляют интереса к равноправному
официальному использованию своих языка и алфавита:

Pripadnici slovačke nacionalne manjine nisu pokazivali interes za ravnopravnu službenu uporabu slovačkog jezika i pisma²⁶.

Ostvarivanje prava na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma slovačke nacionalne manjine nije posebno propisano. U praksi, pripadnici slovačke nacionalne manjine ne iskazuju interes za ostvarivanje prava na uporabu manjinskog jezika i pisma²⁷.

Языковое законодательство самопровозглашенной Республики Сербская Краина

Как уже говорилось, русины (и частично словаки) проживают преимущественно на крайнем востоке государства - на территории Западного Срема, который полностью был интегрирован в правовое поле Хорватии только в 1998 г., поскольку в 1991–1995 гг. входил в состав самопровозглашённых сербских образований: сначала Сербской области Славония, Бараня и Западный Срем, а с 1992 г. – Республики Сербская Краина (РСК). После ликвидации в 1995 г. основной части непризнанной республики и силового присоединения ее к Хорватии Западный Срем до 1998 г. находился под международным управлением UNTAES – Временной администрации Организации Объединенных Наций для Восточной Славонии, Барани и Западного Срема.

Соответственно, рассмотрение заявленной темы представляется неполным без анализа языкового законодательства указанных самопровозглашенных автономий и государства. Их формирование в 1991–1992 гг. на территориях с преобладанием сербского населения явилось реакцией на одностороннее провозглашение Хорватией независимости от Югославии, что и выразилось в стремлении отделить новообразованные сербские области уже от Хорватии (в настоящей статье рассматриваются только те законы РСК, которые распространялись на территорию компактного проживания русинов и словаков; подробнее о языковом законодательстве РСК см.²⁸).

РСК образовалась путём слияния трёх самопровозглашённых сербских автономных областей (САО), расположенных на границе с Боснией и Сербией: Краины, Западной Славонии, Славонии, Барани и Западного Срема – и состояло из двух разделённых территорией Хорватии регионов; столицей республики был объявлен г. Книн.

Названные автономные области приняли в 1991 г. Конституционные законы, согласно которым объявляли о своём выходе из состава Хорватии и присоединении к Югославии. В этих документах содержались разделы и об официальном использовании языков. Так, в Конституционном законе самопровозглашённой Сербской области Славония, Бараня и Западный Срем указывалось, что в официальном употреблении находятся сербский язык и кириллический алфавит, а в местах проживания национальных меньшинств – и языки и алфавиты этих меньшинств:

Чл. 6. У Српској Области је у службеној употреби **српски језик и ћирилично писмо**.

На подручјима Српске Области, где живе други народи и националне мањине, у употреби су истовремено и **њихови језици и писма** на начин утврђен Законом²⁹.

Более подробно регламентиралось использование языков в законе этой области 1991 г. «Об официальном употреблении языков», где в том числе уточнялось терминологическое сочетание «официальное употребление языка и алфавита», а именно их использование в работе государственных и муниципальных органов власти, учреждений, предприятий и других организаций. В ст. 6 оговаривалось право любого человека общаться в органах власти на своем языке, если речь идет о решениях, касающихся его прав и обязанностей:

Чл. 1. У Српској Области Славонија, Барања и Западни Срем у службеној је употреби **српски језик и ћирилично писмо**.

Чл. 6. Свако има право да у поступку пред органом, односно организацијом која у вршењу јавних овлашћења решава о његовом праву и дужности употребљава **свој језик** и да се у том поступку упознаје са чињеницама **на свом језику**³⁰.

После обједињенија самопровозглашених САО в РСК в конце 1991 г. была принята её Конституция, в которой в числе прочего объявлялись официальный язык – сербский и алфавит – кириллический. Кроме того, уточнялось, что если в каком-либо муниципалитете проживает не меньше 8 % представителей другой национальности, то их язык и алфавит также являются официальными:

Чл. 7. У Републици Српској Крајини у службеној је употреби **српски језик и ћирилично писмо**, а **латинично писмо је у службеној употреби** на начин утврђен законом.

Уколико је у некој од општина у Републици Српској Крајини не мање од 8 % становника припадника другог народа у службеној употреби је језик и писмо тог народа³¹.

В трех составивших самопровозглашенную республику областях в качестве основных законов были приняты статуты, где не содержалось положений об официальных языках, в том числе и в статуте Сербской области Славонии, Барани и Западного Срема³².

В 1992 г. в РСК был принят Закон об официальном использовании языка и алфавита, где так же, как и в ее Конституции, на всей территории самопровозглашенного государства в качестве официальных утверждались сербский язык и кириллический алфавит, а в случае, если в общинах число представителей другой национальности составляет не менее 8 % от всего населения муниципалитета, то официальными, наряду с сербским, являются язык и алфавит такого народа.

Чл. 1. У Републици Српској Крајини **у службеној је употреби српски језик и ћирилично писмо, а латинично писмо је у службеној употреби на начин утврђен законом.**

Уколико је у некој од општина у Републици Српској Крајини мање од 8 % становника припадника другог народа **у службеној употреби је језик и писмо** тог народа³³.

Следует отметить, что ни к словакам, ни к русинам, проживавшим на территории РСК, положения вышеприведенных законов не могли быть применены, поскольку ни в одном из муниципалитетов они не составляли 8 %. Так, больше всего словаков и русинов в РСК проживало на территории общины Вуковар, население которой, согласно переписи 1991 г., насчитывало 84 189 чел., из них 2 284 русина (2,71 %) и 1 383 словака (1,64 %).

Как уже было сказано, все законы РСК утратили свою силу после включения ее территории в состав Хорватии в 1995–1998 гг.

Заклучение

Таким образом, представляется возможным сделать выводы о неравномерности, непоследовательности и даже некоторой декларативности отражения языковых прав словаков и русинов в современном хорватском законодательстве.

С одной стороны, несмотря на малочисленность словаков и русинов в Хорватии, их права на сохранение и развитие своей языковой и культурной идентичности закреплены в законодательстве Хорватии. В первую очередь это касается Конституции государства, где они перечислены в ряду автохтонных национальных меньшинств, наряду с хорватами составляющих Республику Хорватию. Там же закреплены гарантии свободного использования языков и алфавитов всех национальных меньшинств. Кроме того, языковые права словаков и русинов (а также еще пяти народов) максимально подробно зафиксированы в Законе о ратификации Европейской хартии о миноритарных и региональных языках.

С другой стороны, в законодательстве областей и муниципалитетов, где компактно проживают словацкое и русинское меньшинства, указанные права практически не находят своего отражения. Так, в статутах обеих восточных жупаний содержатся только общие положения о свободном использовании своих языков и алфавитов представителями неназванных национальных меньшинств. На муниципальном же уровне в настоящее время закреплены аналогичные права русинов только в одном населенном пункте общины Богдановци. Подобные положения, содержавшиеся ранее в статуте общины Томпоевци, были вычеркнуты. В статуте общины Пунитовци, где словаки составляют более трети жителей, вообще отсутствуют какие-либо упоминания о

словацком языке, что хорватскими властями объясняется нежеланием самих словаков придавать официальный статус своему языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попис становништва, домаћинстава и станова 2011. у Републици Србији. Београд. Републички завод за статистику. 2013.
2. Statistička izvješća. 2012. № 1469. Popis stanovništva, kućanstava i stanova
3. Ustav Republike Hrvatske (pročišćeni tekst) // Narodne novine. 2001. № 41.
4. Ustavni zakon o izmjenama i dopunama Ustava Republike Hrvatske // Narodne novine. 1997. № 135.
5. Ustav Republike Hrvatske // Narodne novine. 1990. № 56.
6. Ustav Republike Hrvatske (pročišćeni tekst) // Narodne novine. 2001. № 41.
7. Zakon o potvrđivanju Europske povelje o regionalnim ili manjinskim jezicima // Narodne novine – Međunarodni ugovori. 1997. № 18.
8. Ustavni zakon o ljudskim pravima i slobodama i o pravima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj // Narodne novine. 1992. № 34.
9. Zakon o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj // Narodne novine. 2000. № 51.
10. Ustavni zakon o pravima nacionalnih manjina // Narodne novine. 2002. № 155.
11. Закон за употреба на јазик што го зборуваат најмалку 20 % од граѓаните во Република Македонија и во единиците на локалната самоуправа // Службен весник на Република Македонија. 2008. № 101.
12. Закон о заштити права и слобода националних мањина // Службени лист Савезне Републике Југославије. 2002. № 11.
13. Zakon o upotrebi jezika // Službeni list Privremenih institucija samouprave na Kosovu. 2006. № 10.
14. Statut Vukovarsko-srijemske županije // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2010. № 19.
15. Statut Općine Bogdanovci // Službeni vjesnik Županije Vukovarsko-srijemske. 1994. № 4.
16. Statut Općine Bogdanovci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2001. № 12.
17. Statutarna odluka Općine Bogdanovci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2003. № 4; Statut Općine Bogdanovci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2005. № 10; Statut Općine Bogdanovci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2006. № 1; Statut Općine Bogdanovci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2009. № 11; Statut Općine Bogdanovci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2013. № 5.
18. Statut Općine Tompojevci // Službeni vjesnik Županije Vukovarsko-srijemske. 1994. № 5.

19. Statut Općine Tompojevci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2001. № 12.
20. Statut Općine Tompojevci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2005. № 15; Statut Općine Tompojevci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2006. № 1.
21. Statut Općine Tompojevci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2009. № 11; Statut Općine Tompojevci // Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije. 2013. № 5.
22. Statut Županije Osječko-Baranjske // Županijski glasnik. Službeno glasilo Županije Osječko-Baranjske. 1995. № 2.
23. Odluka o izmjenama Statuta Osječko-Baranjske županije // Županijski glasnik. Službeno glasilo Osječko-Baranjske županije. 2003. № 9.
24. Statut Općine Punitovci // Službeni glasnik Općine Punitovci. 2009. № 2.
25. Treće izvješće Republike Hrvatske o primjeni Europske povelje o regionalnim ili manjinskim jezicima. Zagreb, 2006.
26. Izvješće o provođenju ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina i o utrošku sredstava osiguranih u državnom proračunu republike hrvatske za 2008. godinu za potrebe nacionalnih manjina. Zagreb, 2008.
27. Izvješće o provođenju ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina i o utrošku sredstava osiguranih u državnom proračunu republike hrvatske za 2010. godinu za potrebe nacionalnih manjina. Zagreb, 2010.
28. Катунин Д.А. Современное языковое законодательство Хорватии: становление и тенденции. Статья первая // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2010. № 2 (10). С. 18–44.
29. Уставни закон Српске Области Славонија, Барања и Западни Срем // Службени гласник Српске Области Славонија, Барања и Западни Срем. 1991. № 1.
30. Закон о службеној употреби језика и писма // Службени гласник Српске Области Славонија, Барања и Западни Срем. 1991. № 1.
31. Устав Републике Српске Крајине // Службени гласник Републике Српске Крајине. 1992. № 1.
32. Статут Српске Области Славоније, Барање и Западног Срема // Службени гласник Републике Српске Крајине. 1992. № 10.
33. Закон о службеној употреби језика и писма // Службени гласник Републике Српске Крајине. 1992. № 3.

References

1. Popis stanovništva, domaćinstava i stanova 2011. u Republici Srbiji [2011 Census of Population, Households and Dwellings in the Republic of Serbia]. Belgrade, Statistical Office of the Republic of Serbia, 2013.
2. Statistical Reports, 2012, Nr 1 469.
3. Ustav Republike Hrvatske (pročišćeni tekst), Narodne novine, 2001, no. 41.
4. Ustavni zakon o izmjenama i dopunama Ustava Republike Hrvatske, Narodne novine, 1997, Nr 135.

5. Ustav Republike Hrvatske, Narodne novine, 1990, Nr 56.
6. Ustav Republike Hrvatske (pročišćeni tekst), Narodne novine, 2001, Nr 41.
7. Zakon o potvrđivanju Europske povelje o regionalnim ili manjinskim jezicima, Narodne novine – Međunarodne ugovori, 1997, Nr 18.
8. Ustavni zakon o ljudskim pravima i slobodama i o pravima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj, Narodne novine, 1992, Nr 34.
9. Zakon o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj, Narodne novine, 2000, Nr 51.
10. Ustavni zakon o pravima nacionalnih manjina, Narodne novine, 2002, Nr 155.
11. Zakon za upotreba na jazyk što go zboruvaat najmalku 20 % od graganite vo Republika Makedonija i vo edinicite na lokalnata samouprava, Služben vesnik na Republika Makedonija, 2008, Nr 101.
12. Zakon o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina, Službeni list Savezne Republike Jugoslavije, 2002, Nr 11.
13. Zakon o upotrebi jezika [Law on the Use Languages], Službeni list Privremenih institucija samouprave na Kosovu – Official Gazette of the Provisional Institutions of Self Government in Kosovo, 2006, Nr 10.
14. Statut Vukovarsko-srijemske županije, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2010, Nr 19.
15. Statut Općine Bogdanovci, Službeni vjesnik Županije Vukovarsko-srijemske, 1994, Nr 4.
16. Statut Općine Bogdanovci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2001, Nr 12.
17. Statutarna odluka Općine Bogdanovci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2003, Nr 4; Statut Općine Bogdanovci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2005, Nr 10; Statut Općine Bogdanovci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2006, Nr 1; Statut Općine Bogdanovci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2009, Nr 11; Statut Općine Bogdanovci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2013, Nr 5.
18. Statut Općine Tompojevci, Službeni vjesnik Županije Vukovarsko-srijemske, 1994, Nr 5.
19. Statut Općine Tompojevci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2001, Nr 12.
20. Statut Općine Tompojevci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2005, Nr 15; Statut Općine Tompojevci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2006, Nr 1.
21. Statut Općine Tompojevci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2009, No 11; Statut Općine Tompojevci, Službeni vjesnik Vukovarsko-srijemske županije, 2013, Nr 5.
22. Statut Županije Osječko-Baranjske, Županijski glasnik. Službeno glasilo Županije Osječko-Baranjske, 1995, Nr 2.
23. Odluka o izmjenama Statuta Osječko-Baranjske županije, Županijski glasnik. Službeno glasilo Osječko-Baranjske županije, 2003, Nr 9.
24. Statut Općine Punitovci, Službeni glasnik Općine Punitovci, 2009, Nr 2.

25. Treće izvješće Republike Hrvatske o primjeni Europske povelje o regionalnim ili manjinskim jezicima. Zagreb, 2006.

26. Izvješće o provođenju ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina i o utrošku sredstava osiguranih u državnom proračunu republike hrvatske za 2008. godinu za potrebe nacionalnih manjina. Zagreb, 2008.

27. Izvješće o provođenju ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina i o utrošku sredstava osiguranih u državnom proračunu republike hrvatske za 2010. godinu za potrebe nacionalnih manjina. Zagreb, 2010.

28. *Katunin D.A.* Modern language legislation of Croatia: development and tendencies. Article 1, Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya, Tomsk State University Journal of Philology, 2010, Nr 2 (10), pp. 18–44. (In Russian).

29. Ustavni zakon Srpske Oblasti Slavonija, Baranja i Zapadni Srem, Službeni glasnik Srpske Oblasti Slavonija, Baranja i Zapadni Srem, 1991, Nr 1.

30. Zakon o službenoj upotrebi jezika i pisma, Službeni glasnik Srpske Oblasti Slavonija, Baranja i Zapadni Srem, 1991, No 1.

31. Ustav Republike Srpske Kpajine, Službeni glasnik Republike Srpske Kpajine, 1992, Nr 1.

32. Statut Srpske Oblasti Slavonije, Baranje i Zapadnog Srema, Službeni glasnik Republike Srpske Kpajine, 1992, Nr 10.

33. Zakon o službenoj upotrebi jezika i pisma, Službeni glasnik Republike Srpske Kpajine, 1992, Nr 3.

Катунин Дмитрий Анатольевич – кандидат исторических наук, доцент кафедры общего, славянорусского языкознания и классической филологии филологического факультета Томский государственный университет.

Katunin Dmitry - Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the General, Slavonic-Russian Linguistics and Classical Philology Department, Tomsk State University.

e-mail: katunin@mail.tsu.ru